

**Отзыв научного руководителя Дроздова В.А. о выпускной квалификационной работе студента Восточного факультета Пономарева Артема Денисовича «Жизнь и творчество персидского поэта Убайд-и Закани (исследование трактатов «Ахлак ал-ашраф» и «Рисала-йи таарифат»)» (направление: «Востоковедение и африканистика»)**

Выпускная работа А.Д. Пономарева «Жизнь и творчество персидского поэта Убайд-и Закани (исследование трактатов «Ахлак ал-ашраф» и «Рисала-йи таарифат»)» является продолжением его курсовой работы третьего курса и посвящена изучению творчества замечательного, но малоизученного персидского поэта и писателя XIV в. ‘Убайд-и Зākānī. Она состоит из 68 страниц текста и включает в себя Введение, 5 глав, Заключение, Приложение и Список использованной литературы, содержащий 22 наименования работ на русском, персидском и английском языках. Задачами автора выпускной работы были рассмотреть биографию и творческое наследие поэта, проследить историю изучения его жизни и творчества, проанализировать и перевести на русский язык два очень важных, но совершенно не изученных ни в советской/российской, ни в западной востоковедческой науке трактата ‘Убайд-и Зākānī по этике, ценность которых определяется тем, что по ним мы узнаем о нравах высших слоев иранского общества той эпохи, а именно первой половины XIV в. Прозаический язык трактатов ‘Убайд-и Зākānī довольно сложный, он изобилует многочисленными риторическими фигурами и достаточно тяжеловесный. В тексте много намеков на обычаи и нравы феодального иранского общества XIV в. и предшествующих эпох, причем автор зачастую лишь намечает проблему, сообщая о ней достаточно завуалированно, полагая, что читателю и без подробных объяснений все будет ясно. Однако во многих частях этих трактатов ‘Убайд-и Зākānī достаточно откровенно пишет о пороках светского общества, используя в том числе и немало грубых и ругательных слов и выражений.

В главе, посвященной биографии ‘Убайд-и Зākānī, А.Д.Пономаревым привлечены практически все доступные источники и исследования на персидском, русском и английском языках, биография поэта и писателя выстроена четко, хронологически выдержана, показаны и отношения ‘Убайд-и Зākānī с поэтами – его современниками. В главе «Сочинения ‘Убайд-и Зākānī (С.14–24) А.Д.Пономарев подробно останавливается на всех сочинениях персидского автора, включая Диван его персидских стихотворений, поэму «‘Ушшāq-nāma» («Книга влюбленных») и около десяти прозаических трактатов на арабском и персидском языках, а также отдельные стихотворения на арабском и персидском. В советской и западноевропейской иранистике ‘Убайд-и Зākānī определяется как поэт-сатирик, а также первый автор в персидской литературе, поднявшийся в отличие

от предыдущих писателей от описания личных обид и нападок личного характера до критики общественных пороков, таких, как взяточничество, беспринципность, отсутствие понятий чести и долга, разврат и т.д.

В главе «История изучения ‘Убайд-и Зākānī (С.24–30) А.Д.Пономарев излагает сведения о персидском авторе, извлеченные как из персидских средневековых антологий, так из современных исследований советских, иранских и западных ученых. Наиболее ценными представляются главы работы А.Д. Пономарева, посвященные структуре и анализу содержания двух прозаических трактатов ‘Убайд-и Зākānī – «Ахлāқ ал-ашраф» («Этика аристократии») (С.30–34) и «Рисāла-йи та‘рйфāt» («Трактат об определениях») (С.35–36). Пономарев А.Д. объясняет особенности стиля этих трактатов, показывает их связь с персидской классической литературой, которую ‘Убайд-и Зākānī прекрасно знал и любил, и потому в его трактатах много цитат из стихотворений Фирдаусй, Санāйй, Са‘дй и других персидских поэтов. А.Д.Пономарев уделяет внимание особенностям сатиры Зākānī и ее отличиям от сатиры других персидских авторов. В Приложении А.Д.Пономарев дает перевод 5 глав трактата Зākānī «Этика аристократии» (С.30–52) и полный перевод «Трактата об определениях» (С.53–66). Переводы сопровождаются пояснительными комментариями литературоведческого, а также исламоведческого характера, учитывая, что у средневекового образованного персидского автора, каким был Зākānī, очень много аллюзий на Коран, хадисы, изречения и стихи выдающихся персидских и арабских исторических деятелей и поэтов. Стиль трактатов Зākānī достаточно сложный и тяжеловесный, что было характерно для литературы XIV–XV в, но А.Д.Пономареву, как нам кажется, удалось точно перевести эти трактаты, понять их сатирический смысл и изложить хорошим русским языком. Некоторые персидские отрывки включены А.Д.Пономаревым непосредственно в текст работы, полностью же текст двух переведенных трактатов также прилагается. Арабские и персидские слова, названия сочинений, географические названия и имена приведены в работе с диакритическими знаками.

Работа А.Д.Пономарева содержит новые сведения и восполняет наши пробелы в знаниях о замечательном персидском поэте XIV в. ‘Убайд-и Зākānī. Работа А.Д.Пономарева «Жизнь и творчество персидского поэта Убайд-и Закани (исследование трактатов «Ахлак ал-ашраф» и «Рисала-йи таарифат»)» может быть допущена к защите и заслуживает высокой оценки.

Кандидат филологических наук, доцент

В.А.Дроздов

29 мая 2018 г